

## Proposer, suggérer, inviter dans différentes langues

Justine Rio, collègue Pablo Neruda, Aulnay-sous-Bois

Comparons nos langues ! Quelles sont les différentes façons d'inviter quelqu'un ? Utilise-t-on les mêmes moyens selon les cultures et les langues ?

| Présentation de la séquence |  |
|-----------------------------|--|
| Type de ressource           | Séquence   |
| Niveau et public            | EANA en UPE2A  |
| Objectif général            | Comparer les manières de proposer dans les langues parlées dans la classe. |

| Déroulement   |  |
|---|--|
| <b>Séance 1<sup>1</sup>: Proposer à des destinataires différents</b>  |  |
| <p><u>Plurilinguisme</u> : Trouver une situation (ex. : la restitution d'un projet) qui permette de proposer quelque chose à 5 destinataires variés.</p> <p>Les élèves écrivent dans un premier temps des invitations adaptées à chacun, dans leur langue d'origine. Les élèves comparent alors entre eux deux phrases dans leurs langues respectives et expliquent ce qui varie en s'appuyant sur des remarques grammaticales précises ou des éléments culturels.</p> <p>Ils identifient ensuite dans un corpus de phrases choisi par le professeur les différents registres de langue à utiliser en fonction des destinataires et repèrent le lexique pour proposer quelque chose. Enfin, ils comparent les expressions et constructions de phrases dans les différentes langues.</p> |  |
| <b>Séance 2: Ecrire un dialogue</b>   |  |
| <p>A partir des expressions et du lexique vus précédemment, les élèves rédigent en français un dialogue entre deux amis. Ceux-ci doivent se mettre d'accord sur le lieu, les horaires et les activités de leur rendez-vous.</p>   |  |

### Documents complémentaires<sup>2</sup>

Fiche « proposer, inviter, suggérer »

### Analyses et commentaires

#### Objectifs :

- comparer les langues / voir des points communs avec le français / comprendre comment éviter des erreurs
- comprendre la différence oral / écrit
- comprendre qu'une langue offre plusieurs possibilités de traduction

<sup>1</sup> Indiquer si possible la durée

<sup>2</sup> Documents intégrés ou en pièces jointes

comprendre les nuances culturelles de la langue (tutoiement/ vouvoiement ; ordre/ question / suggestion; utilisation du conditionnel en français comme formule de politesse...)

- comprendre qu'on doit adapter sa manière de proposer en fonction de son interlocuteur

#### Comparer les phrases et expliquer les différences :

- ordre des mots différents
- conjugaison/ temps différents
- pronoms personnels différents
- utilisation de synonymes
- types de phrase

#### Quelques exemples de productions des élèves:

Un élève tamoulophone a noté : « phrase d est phrase politesse. Le pronom personnel est devant la phrase. » En effet, on reconnaît au début de la phrase le « vous » de politesse (comme en français, l'équivalent de la 2<sup>e</sup> personne du pluriel), appelé « *ninkal* », et utilisé pour s'adresser à leur professeur d'histoire-géographie Cette forme semble correspondre à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel, qui marque également le respect pour des personnes qu'on ne connaît pas (le « *ivaikal* ») lorsque l'élève souhaite s'adresser au principal.

Une élève moldave a noté : « j'ai changé les formules de politesse, le type de phrase, j'ai ajouté des mots ». En réalité, après avoir traduit les phrases, ce n'est pas la formule de politesse qui change mais l'interpellation. Par contre, elle a su utiliser de façon pertinente plusieurs types de phrases : déclaratif, interrogatif et impératif pour moduler sa demande.

Une élève arabophone a indiqué sur sa fiche : « Avec les personnes que je connais, je ne demande pas une question, et les personnes adultes je demande la phrase avec question et une formule de politesse. »

Une élève lusophone a écrit : « la phrase d et la phrase e, la différence c'est le temps et la formule de politesse. » En effet, lorsque je traduis sa phrase sur google traduction, je constate que l'élève a utilisé le conditionnel pour s'adresser au principal (« *gostaria se vires* » [Voudriez-vous voir... ?]) et le présent pour s'adresser à un ami (« *quero se vires* » [Veux-tu voir... ?]). Sa réflexion sur les formules de politesse n'est pas tout à fait exacte car dans les deux cas, elle a utilisé « *Bom dia* ».

J'ai également remarqué l'utilisation du conditionnel dans d'autres travaux d'élèves anglophones : « *Sir, would you like to see... ?* » [Voudriez-vous voir... ?] pour s'adresser à un adulte (professeur ou principal) et des formulations différentes pour des personnes familières (famille, amis, camarades) : « *Will you come.... ?* » / « *Do you want to come... ?* » [Veux-tu venir voir... ?]. Les élèves distinguent donc naturellement les différents locuteurs et adaptent leur langage en fonction de la situation de communication, mais ne sont pas tous en mesure de l'expliquer avec des notions précises.